

УДК 811.11-112
Doi 10.26456/vtfilol/2022.2.222

ОБОЗНАЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ПРИГОТОВЛЕНИЯ И ПОТРЕБЛЕНИЯ ПИЩИ В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М.Н. Мамедова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
г. Москва

В статье рассматривается лексико-семантическая группа глаголов – обозначений процесса приготовления и потребления пищи, засвидетельствованных в древнеанглийских памятниках. На основе обзора историко-культурного контекста анализируются этимология и историческая семантика слов, обозначающих в английском языке процесс приготовления и потребления пищи, а также проблемы их интерпретации.

Ключевые слова: древнеанглийский язык, древнегерманские языки, кулинарная лексика, приготовление и потребление пищи.

Исследование кулинарной лексики является актуальным направлением в современной лексикологии. Данный лексический пласт представляет собой подвижную и быстро развивающуюся систему, так как с течением времени старые определения и термины сменяются новыми ввиду выхода из употребления тех или иных понятий и продуктов в связи с изменениями в жизни народа, его взаимодействием с другими народами и культурами и с повышением материального благосостояния.

Традиционная культура питания в современном мире зачастую перестает цениться, уступая место культуре быстрого питания. В то же время язык культуры быстрого питания вытесняет лексические единицы, которые помогают нам изучать историю национальной кулинарии и культуру разных народов. Древнеанглийская кулинарная лексика до сих пор не становилась предметом системного этимологического и семасиологического анализа.

Кулинарная лексика современных языков в настоящее время активно исследуется [1; 5; 7]. Соответствующая лексика древних языков тоже может становиться предметом исследования, но такие работы сравнительно немногочисленны, так как исследование кулинарной лексики древних языков, в отличие от языков современных, требует обстоятельного изучения текстов, а также углубленного этимологического и семасиологического анализа лексики. Однако это не всегда представляется возможным, например, ввиду отсутствия достаточного количества памятников, или же вследствие того, что некоторые единицы лексики не сохранились.

Основы исследования кулинарной лексики древних языков были заложены в работе О.Н. Трубачева «Из истории названия каш в славянских языках». Автор отмечал, что процессы развития народной кулинарии могут быть правильно поняты лишь в связи с развитием материальной культуры в целом и, главным образом, – в связи с уровнем производства материальных благ. Круг источников, используемых в работе автора, довольно широк; например, привлекаются капитальные общие труды по славянской этнографии и материальной культуре славян [6: 35].

Сходный метод целесообразно привлечь при анализе древнеанглийской лексики, как наиболее обстоятельный, подробный и аргументированный. Мы сможем проследить дальнейшее развитие слова, как в синхронии, так и в диахронии, а именно, в синхронии древнеанглийских текстов и через призму соответствий и форм этого слова в других древнегерманских языках, а также в связи с фактами устойчивости или подвижности лексемы в истории английского языка.

Дальнейшие методические основания и приемы исследования кулинарной лексики языков были предложены в работе И.Р. Гимадеева, посвященной системному обзору и анализу римских кулинарных терминов у Горация [2: 20].

Автор исследует обозначения продуктов питания и блюд, которые встречаются у латинского поэта. Анализ данных ограничен именно этой сферой кулинарной лексики, во-первых, потому, что она представлена в произведениях Горация достаточно широко, но не становилась объектом отдельного изучения [там же].

В латинском языке (у того же Горация) мы имеем развернутое описание кулинарной лексики, тогда как в древнеанглийском нет текстов, целиком посвященных кухне в широком смысле, приготовлению и потреблению пищи. Контексты древнеанглийских памятников не дают подробного обсуждения того, что было съедено, а сосредотачиваются скорее на том, каким образом это было съедено. Конкретные рецепты в древнеанглийских памятниках не представлены, речь идет об отражении лишь значимых культурных ситуаций. Поэтому сохранившиеся тексты в основном отражают символику еды и напитков для объяснения социальной иерархии и обычаев того времени, что можно ясно видеть, например, в описаниях пиров в героическом эпосе («Беовульф»).

Картина приготовления и потребления пищи, восстанавливаемая по археологическому материалу, может быть существенно расширена благодаря данным лексики. Памятники древнеанглийского языка отличаются лексическим и жанровым разнообразием, что создает широкие возможности для исследования как этимологии лексем, так и их употреблений в контекстах. При этом следует особо учитывать семантику слова в контексте. Для понимания функционирования того или иного слова важной представляется работа А. Франтцен о потреблении пищи в раннесредневековой Англии. В этом исследовании

дается обзор кулинарной лексики в древнеанглийских памятниках различных жанров [10: 14]. Работа освещает повседневную культуру питания англосаксов с привлечением данных археологии и обзором древнеанглийских памятников.

Выяснение состава лексико-семантических групп, обсуждение семантики и функционирования лексических единиц в контекстах, в памятниках и проблема их устойчивости в истории английского языка не входили в задачи исследования Франтцен, однако входят в задачи данной статьи. В рамках филологического исследования необходимо разделить материал на отдельные лексико-семантические группы, которые в дальнейшем будут анализироваться на примере выборки в данной статье.

Исследование глаголов, связанных с темой приготовления и потребления пищи целесообразнее всего начать с определения состава лексико-тематической группы. Анализ выбранной группы будет производиться в соответствии со значением:

- I. Процессы приготовления пищи
- II. Процессы потребления пищи

I. Процессы приготовления пищи

Данные лексики свидетельствуют о том, что древние англосаксы знали и использовали различные способы приготовления пищи.

ge-cōcsian 'готовить' в общем смысле. Однако по данным контекстов можно наблюдать такое значение, как 'жарить' – *Bān tīna swā swā on cōserpannan gecōcsoda synd* [18: 101] [9: 306]. 'кости мои будто поджарены на сковороде'.

Да. *ge-cōcsian* имеет такие параллели, как двн. *sochon*, и возводится к о/г *kok*, лат. **socus* и и.-е **rekw-* 'готовить'; глагол является новообразованием, от соответствующего существительного *cōs* 'повар'.

cōs 'повар' – *Hī cōcas gehyrstan* [16: 101] [9: 164]. 'повара обжаривали их' (перевод здесь и далее – наш).

Это существительное имеет такие соответствия, как ди. *kokkr*, двн. *koeh*, кельт. *cosa*, и возводится к о/г *kok*, лат. **socus*, кельт. *robi*, лит. *keru* и и.-е **rekw-* 'готовить'. Да. *soss* представляет собой заимствование нар.-лат. **socus*. В ходе ассимиляции заимствования от соответствующего древнеанглийского существительного был образован слабый глагол 2 класса *socsian*.

ge-sēoþan 'варить' – *Gedō on cēac fulne wīnes and gesēoþ . . . þonne hīo gesoden sīe* [18: 30] [9: 409]. 'сделанный в кастрюле, полной вина, и сваренный... потом его сварили они'.

Этот глагол имеет такие параллели, как ди. *sjōða*, двн. *siodan*, нидерл. *zieden* и возводится к о/г **seuthan* и и.-е **seut-* 'варить'. Да. *sēoþan* по этимологии также связано с гот. *saufs* 'жертва', что показывает, что глагол *sēoþan* также связан с идеей ритуального очищения [10: 914].

ge-hyrstan 'жарить в масле' – *Hī cōcas gehyrstan* [16: 101] [9: 405].
'повара жарят их'.

Данный глагол имеет параллели в виде двн. *rosten*, нидерл. *roosten*.
Этот глагол возводится к франк. **hraustjan* 'жарить, гореть' [14: 513].

basan 'печь' – *Fīf basaf on ānum ofene* [18: 26] [9: 65]. 'пять ты
печешь в печи'.

Да. *basan* имеет соответствия в виде ди. *baka*, др.сакс *bakan*,
др.фриз *baske*, двн. *raschan*, свн. *bachan*, совр. нем. *backen* и возводится
к о/г **bakan*, санскр. *bhak-tas* и и.-е. **bheg-* (греч. *phogein* – 'жарить'),
продолженная ступень аблаута от и.-е. **bhē-* 'греть' [14: 48].

Рассмотренные лексические данные позволяют установить,
что древние англосаксы знали следующие способы приготовления пищи:

1. Приготовление (тж. «жарка на сковороде»): *ge-cōcsian* 'го-
товить' в общем смысле. Также можно отметить, что глагол *cōcsian* 'го-
товить' также засвидетельствован в значении 'жарить (на сковороде)'.
Это позволяет реконструировать значение 'тушить (в собственном соку)'
в отличие от *gehyrstan* 'жарить в масле'.

2. Варка: *ge-sēoþan* 'варить'.

3. Жарка (в масле): *ge-hyrstan* 'жарить в масле'.

4. Выпекание: *basan* 'печь'.

II. Процессы потребления пищи

etan 'есть' – *Ðēah ðe gē of ðam trēowe eten* [18: 4] [9: 259]. 'хотя вы
ели от [= плоды] этого дерева'.

Этот глагол имеет такие соответствия, как гот. *itan.*, ди. *eta*,
др.фриз. *ita*, двн. *ezzan*, нем. *essen*, нидерл. *eten*, и возводится к о/г **etan*
и и.-е. **ed*, ср. греч. *edo*, лат. *edere*, др. ирл. *ithim*, стар.слав. *ясти*, рус. *есть*
[10: 287-89].

fretan 'есть (о животных)'

1. *Friteþ wildne fugol* [Salm. Kmbi. 596] [9: 336]. 'он ест дикую
птицу'.

2. *Wæron hie mid metelīeste gewægde, and hæfdon micne dæl
ðara horsa freten* [17: 92] [9: 336]. 'они (люди) были очень голодны и в по-
исках еды съели/сожрали большую часть лошадей'. Этот глагол также
может употребляться по отношению к людям, а именно, врагам, и, в част-
ности, викингам, и в таких случаях имеет резкие негативные коннотации.

Этот глагол имеет такие параллели, как гот. *fraitan*, нем. *Fressen*,
нидерл. *Vreten*, двн. *Frezzan* и возводится к о/г **fra-etan* (**fra* – полностью,
без остатка) и и.-е. **per-* 'вперед, прямо через' **ed-* 'есть' [13: 818].

a-sweorran 'чрезмерно потреблять, жрать' - *Swa swa mihti
acworren fram wine* [16: 71] [9: 6]. 'столь много потребили этого вина'.

Да. *sweorran* 'жадно есть, пожирать' не имеет параллелей в других
древнегерманских языках. С учетом древнеанглийского преломления и
западногерманской геминии общегерманскую основу следует

реконструировать как *kwerjan(an), а индоевропейскую основу в виде *gwer-, что можно сопоставить с др.-рус. *жьрати*, ст.-слав. *(по)жрѣти*, рус. *жрать* (к этимологии рус. жрать см. [5: 62]).

bītan 'кусать' – *Nim ðis ofæt, bīt hit and byrge* [17: 519] [9:105]. 'возьми этот фрукт, надкуси его и попробуй'.

Этот глагол имеет такие параллели, как гот. *beitan*, ди. и дфриз. *bīta*, ср.нидерл. *biten*, нидерл. *bijten*, нем. *beissen* и возводится к о/г **beitanan* и и.-е **bheid-* 'разделять' [13: 116–117].

swelgan 'проглотить' – *Hē gefēng slāpendne rinc, bāt bānlocan, synsnāedum swealh* [18: 743.] [9: 947].

Да. *swelgan* имеет параллели в виде ди. *svelgja*, ср.нидерл. *swelghen*, нидерл. *zwelgen* 'глотать, проглатывать', дзн. *swelahan*, совр. нем. *schwelgen* 'упиваться' и возводится к о/г **swelgan/ *swelhan* и и.-е **swel-* 'кушать, пить' (возможный источник иранская основа **khvara* 'кушать, поглощать'. [14: 615].

cōlian 'остужать' – *Lēt ðonne hyt cōlian* [17: 204] [9: 156]. 'тогда остуди это'.

Да. *cōlian* имеет соответствия в виде ди. *kala*, ср.нидерл. *soel*, нидерл. *koel*, дзн. *chuolan*, нем. *kühlen* и возводится к о/г **koluz* и и.-е **gel-* 'холодный, мерзнуть' [14: 130].

(ge)drincan 'пить' – *He dranc of ðam wīne, ðā wearþ he druncen* [15: 21] [9: 214]. 'выпил он того вина и стал он пьян'.

Да. *(ge)drincan* имеет соответствия в виде гот. *dringkan*, др.фриз. *drinka*, дзн. *trinkan*, нем. *trinken*, нидерл. *drinken*, и возводится к о/г **drenkanan* и и.-е **rie-* **roi-*, ср.гр. *pino*, лат. *biber*, иргл. *ibim*, стар.слав. *пити*, рус. *пить*. [13: 273].

fordrencan 'напиться' – *Uton fordrencan ūrne fæder mid wīne* [15: 304]. 'Там снаружи напоим нашего отца вином'.

В целом можно заключить, что древнеанглийский язык очень богат обозначениями процессов приготовления и потребления пищи. При этом наблюдаются как нейтральные, так и эмоционально маркированные лексические единицы.

В статье рассмотрено 11 глаголов и глагольных форм, обозначающих способы приготовления пищи. Анализ избранной группы древнеанглийской кулинарной лексики показывает, что в англосаксонской культуре разные варианты доведения пищи до готовности – от самого распространенного и древнего обжаривания, так как еще с тех пор, как человек научился добывать огонь, это был единственный способ сделать пищу съедобной, до относительного молодого способа тушения мяса на медленном огне.

В ходе исследования было выяснено, что у целого ряда проанализированных глаголов распространены переносные значения. Мы можем говорить о более развитой системе понятий, реалий и жизни народа в целом, так как, чем лучше становится уровень жизни, тем больше времени

остаётся на размышления, поэзию и символизацию даже самых обыденных слов.

Кулинарная лексика и реалии, связанные с ней — интереснейшая междисциплинарная культурно-историческая тема. Для более полного её освещения необходимы дальнейшие исследования, в том числе на материале древне- и среднеанглийского языка.

Список литературы

1. Алхайдри Басим Хасан Хребит Кулинарно-гастрономическая субстантивная лексика в образном употреблении. автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.04.2013 / А. Б. Хасан Хребит ; Вор. гос. ун-т. Воронеж, 2013. 24 с.
2. Гимадеев И. Р. Опыт системного анализа римских кулинарных терминов в поэзии Горация: дис. ... канд. филол. наук : 10.06.2018 / Мос. гос. ун-т. Москва, 2018. 202 с.
3. Ершова И. А. Лексика древнегерманских языков // Введение в германскую филологию. Выпуск III. М.: Диалог МГУ, 2002. 36 с.
4. Ершова И. А. О лексико-семантической устойчивости словаря германских языков // Вестник Московского Университета, №5. М.: Диалог МГУ, 1971. С. 37–46.
5. Капелюшник Е. В. «Сладкое» в кулинарном коде культуры (на материале лексики образного семантического поля еда / пища) / Е.В.Капелюшник // Язык Текст - Дискурс: Традиции и новации. Самара, 2009. С. 107–114.
6. Трубачев О. В. Из истории названия каш в славянских языках // Труды по этимологии: Слово. История. Культура. Т. 1. М.: Языки славянской культуры, 2004. 800 с.
7. Чеснокова О. С., Фернандес Санчес Ю. В. Гастрономический тезаурус испанцев и басков через призму юмористического дискурса. Вестник Томского государственного университета. 2017; №425: 50–58
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1986. 672 с.
9. Bosworth, Joseph. An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth. Ed. Thomas Northcote Toller. Oxford: Clarendon Press, 1898.
10. Frantzen, Allen J. Food, Eating and Identity in Early Medieval England. Woodbridge, The Boydell press, 2014. 150 p.
11. Gautier, A. Cooking and cuisine in late Anglo-Saxon England. Anglo-Saxon England, 41, Cambridge, 2012. 373 – 406.
12. Lehmann W. P. A Gothic Etymological Dictionary. Leiden, 1986. 675 p.
13. Pokorny J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Bern, 1959. 495 p.
14. Skeat W. An Etymological Dictionary of The English Language. Oxford: Clarendon Press, 1883. 886 p.

Электронные ресурсы

15. Bosworth/Toller Anglo-Saxon Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.bosworthtoller.com/> (accessed at 08.01.2022).
16. Thesaurus of Old English [Electronic resource]. URL: <https://oldenglishthesaurus.arts.gla.ac.uk/> (accessed at 08.01.2022).

17. Middle English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary> (accessed at 08.01.2022).
18. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed at 08.01.2022).

Об авторе:

МАМЕДОВА Марьям Назим Гызы – соискатель филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, кафедра германской и кельтской филологии (119991 Россия, Москва, ГСП-1 Ленинские горы, 1 гум. корпус, аудитория 848), преподаватель немецкого языка в частной школе «Oxbridge Academy» Баку, Азербайджан, e-mail: mammadova111@gmail.com

FOOD PREPARATION AND CONSUMPTION IN OLD ENGLISH

Maryam Mammadova

Lomonosov Moscow State University, Moscow

This paper examines lexical-semantic group of verbs - designations of food preparation and consumption process found in ancient English texts. Based on a review of the historical and cultural contexts, the etymology and semantics of the words denoting the process of preparation and consumption of food in the history of the English language, as well as the problems of their interpretation, are analyzed.

Keywords: *Old English, Old Germanic languages, cooking vocabulary, food preparation and consumption*

About author:

MAMMADOVA Maryam – Postgraduate student at Lomonosov Moscow State University, Department of Germanic and Celtic Philology (119991 Russia, Moscow, GSP-1 Leninskije Gory, 1 gum. building, room 848), German teacher at “Oxbridge Academy” private school Baku, Azerbaijan, e-mail: mammadova111@gmail.com